

Luksemburg-Luxembourg: Sklapanje okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s određenih službenih jezika Europske unije na češki jezik

OJ S 101/2021 27/05/2021

Obavijest o nadmetanju

Usluge

Pravna osnova:

Uredba (EU, Euratom) br. 2018/1046

Odjeljak I: Javni naručitelj

I.1. Naziv i adrese

Službeni naziv: Sud Europske unije

Poštanska adresa: Plateau de Kirchberg (TC 14/0190)

Mjesto: Luxembourg

NUTS kod: LU000 Luxembourg

Poštanski broj: L-2925

Država: Luksemburg

Osoba za kontakt: Překladatelské oddělení českého jazyka (Trad.CS)

E-pošta: FreelanceCS@curia.europa.eu**Internetska(-e) adresa(-e):**Glavna adresa: <https://curia.europa.eu>**I.3. Komunikacija**Dokumentacija o nabavi dostupna je besplatno i može joj se u potpunosti pristupiti izravno i neograničeno na: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10741/cs/

Dodatne informacije dostupne su na prethodno navedenoj adresi

Ponude ili zahtjevi za sudjelovanje moraju se podnijeti na prethodno navedenu adresu

I.4. Vrsta javnog naručitelja

Europska institucija/agencija ili međunarodna organizacija

I.5. Glavna djelatnost

Opće javne usluge

Odjeljak II: Predmet

II.1. Opseg nabave**II.1.1. Naziv**

Sklapanje okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s određenih službenih jezika Europske unije na češki jezik

II.1.2. Glavna CPV oznaka

79530000 Usluge prevođenja

II.1.3. Vrsta ugovora

Usluge

II.1.4. Kratak opis

Ugovorom je obuhvaćeno šest grupa (vidjeti odjeljak II.2)). Sve su grupe stalne, novi zahtjevi mogu se prihvaćati bilo kad tijekom izvršenja ugovora. Okvirni ugovori bit će sklopljeni po grupi. Okvirni će ugovori trajati jednu godinu, s mogućnošću produženja prešutnim sporazumom na tri daljnja razdoblja od godinu dana. Najveći broj okvirnih ugovora koji će se sklopiti za svaku grupu bit će naveden. Popis klasifikacije izvršitelja sastavit će se na temelju kriterija za odabir ponude. Tim će se popisom odrediti početni poredak prema kojemu će se izvoditelji kontaktirati kako bi im se ponudio određeni prijevod s obzirom na njihovu sposobnost proizvodnje i moguće područje specijalizacije. Klasifikacija će se povremeno obnavljati kako bi prikazala stvarnu kvalitetu pružene usluge. Klasifikacija može nadalje biti izmijenjena nakon sklapanja novih okvirnih ugovora ili prekidom postojećih okvirnih ugovora.

II.1.5. Procijenjena ukupna vrijednost

Vrijednost bez PDV-a: 6 000 000,00 EUR

II.1.6. Podaci o grupama

Ovaj ugovor podijeljen je na grupe: da
Ponude se mogu podnijeti za sve grupe

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

FR
Grupa br.: 1

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s francuskog na češki jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 50. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48
Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 50

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13.

Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 19,11 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

DE

Grupa br.: 2

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s njemačkog na češki jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 50. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 50

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 18,05 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

EN

Grupa br.: 3

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s engleskog na češki jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 50. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 50

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 16,87 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

ES

Grupa br.: 4

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova sa španjolskog na češki jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 50. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 50

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 15,69 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

IT

Grupa br.: 5

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s talijanskog na češki jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 50. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5.

Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 50

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 17,40 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

II.2. Opis

II.2.1. Naziv

PL

Grupa br.: 6

II.2.2. Dodatne šifre CPV-a

79530000 Usluge prevođenja

II.2.3. Mjesto izvršenja

NUTS kod: LU000 Luxembourg

II.2.4. Opis nabave

Sklapanje višestrukih okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s poljskog na češki jezik. Maksimalan broj okvirnih ugovora sklopljenih za ovu grupu bit će 50. Poziv na dostavu ponuda je trajan.

II.2.5. Kriteriji za dodjelu

Cijena nije jedini kriterij za sklapanje ugovora i svi kriteriji su navedeni u dokumentaciji za nabavu

II.2.6. Procijenjena vrijednost

II.2.7. Trajanje ugovora, okvirnog sporazuma ili dinamičkog sustava nabave

Trajanje u mjesecima: 48

Ovaj ugovor podložan je obnavljanju: ne

II.2.9. Podaci o ograničenju broja natjecatelja koji će biti pozvani

Predviđeni minimalni broj: 50

II.2.10. Podaci o varijantama

Varijante su dopuštene.: ne

II.2.11. Podaci o opcijama

Opcije: ne

II.2.13. Podaci o fondovima Europske unije

Nabava je povezana s projektom i/ili programom koji se financira iz fondova Europske unije: ne

II.2.14. Dodatni podaci

Prosječna cijena plaćena u 2020. za ovu grupu bila je 20,89 EUR (ukupna cijena po standardnoj stranici od 1 500 znakova bez razmaka, na izvornom jeziku i obuhvaća sve troškove).

Sud zadržava pravo odbijanja svih ponuda koje se smatraju pretjerano skupima ili izuzetno niskima.

Odjeljak III: Pravni, gospodarski, financijski i tehnički podaci

III.1. Uvjeti sudjelovanja

III.1.1. Sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti, uključujući zahtjeve koji se odnose na upis u strukovne ili obrtno registre

Popis i kratki opis uvjeta:

Sudjelovanje u ovom pozivu na nadmetanje otvoreno je pod jednakim uvjetima svim fizičkim i pravnim osobama koje su obuhvaćene područjem primjene ugovora Europske unije te svim fizičkim i pravnim osobama iz treće zemlje koja ima posebni sporazum s Europskom unijom u području javne nabave pod uvjetima utvrđenim u tom sporazumu. Natjecatelji moraju navesti državu u kojoj imaju poslovni nastan i o tome dostaviti traženi zahtjev, u skladu sa zakonima te države.

Natjecatelji moraju potpisati izjavu o istinitosti podataka (koja je dostupna na internetskoj adresi navedenoj u točki I.3)) u pogledu kriterija za isključenje i kriterija za odabir, navodeći da nisu ni u jednoj od situacija opisanih u člancima 136. do 140. Uredbe (EU, Euratom) 2018 /1046 Europskog parlamenta i Vijeća.

Ako je natjecatelj pravna osoba (ili pravna osoba koja je dio skupine) kriteriji za isključenje primjenjuju se na natjecatelja i svakog pružatelja usluga kojega je predstavio taj natjecatelj.

Sljedeći se podaci također moraju osigurati:

- ako je natjecatelj pravna osoba (ili pravna osoba koja je dio skupine):
 - navod i dokaz o sjedištu poduzeća;
 - navod i dokaz o pravnom statusu, primjerice upis u trgovački registar, upis u registar PDV-a, preslike dokumenata o osnivanju ili uređenju u skladu s odredbama države u kojoj natjecatelj ima poslovni nastan;
 - identitet osoba koje imaju ovlasti zastupanja, odlučivanja ili njihovog nadziranja;
- ako je natjecatelj fizička osoba (ili fizička osoba koja je dio skupine):
 - izjava o statusu samozaposlene osobe u okviru pružanja usluga obuhvaćenih ugovorom;
 - izjavu koja se odnosi na obvezu u pogledu PDV-a.

Zahtjevi za sudjelovanje moraju biti napisani tako da njihova ocjena može biti potpuna, točna i što brža te omogućiti odabir natjecatelja koji će biti pozvani na podnošenje ponuda.

Natjecateljima koji ne dostave dovoljno podataka, ispunjavajući obavezan prijavni obrazac

(dostupan na internetskoj adresi navedenoj u točki I.3)) i prilažući tražene dokumente i dokaze, bit će odbijeni zahtjevi za sudjelovanje.

Broj preslika zahtjeva mora odgovarati broju grupa na koji se odnose, a podaci potrebni za procjenu sposobnosti natjecatelja moraju biti osigurani za svaku grupu.

Natjecatelji kojima je Sud raskinuo okvirni ugovor za grupu, zbog nedostatka kvalitete, također će biti isključeni iz sudjelovanja u postupku nabave za dotičnu grupu.

III.1.2. Ekonomska i financijska sposobnost

Popis i kratki opis kriterija za odabir:

Nije primjenjivo

III.1.3. Tehnička i stručna sposobnost

Popis i kratki opis kriterija za odabir:

Svaki natjecatelj koji je fizička osoba i svaka fizička osoba uključena u pružanje predmetnih usluga moraju postići sljedeću najmanju razinu tehničke i stručne sposobnosti:

— za sve grupe:

(i) uspješno završen sveučilišni studij češkog prava ili pravne znanosti koji im omogućuje upis u doktorski studijski program iz češkog prava ili pravne znanosti, ili;

(ii) uspješno završen doktorski studijski program iz češkog prava ili pravne znanosti, ili;

(iii) uspješno položen državni detaljni ispit iz češkog prava ili pravne znanosti;

— savršeno vladati češkim jezikom,

— temeljito poznavanje izvornog jezika (vidjeti popis grupa).

Informacije i formalnosti koje su potrebne za ocjenjivanje ispunjenja zahtjeva:

— preslika sveučilišne diplome kojom se dokazuje traženo pravno obrazovanje,

— informacije o načinu stjecanja savršenog poznavanja češkog jezika,

— preslika diplome ili bilo koji drugi dokument kojim se potvrđuje temeljito znanje izvornog jezika po grupi ili podaci o njegovom načinu stjecanja.

III.2. Uvjeti povezani s ugovorom

III.2.2. Uvjeti izvršenja ugovora

Kvaliteta pruženih usluga mora omogućavati da se tekstovi mogu odmah koristiti, bilo objavom bilo na drugi način. Stoga izvoditelj mora osigurati:

— usklađenost s određenim smjernicama Suda,

— točnu, rigoroznu i preciznu upotrebu ciljnog jezika,

— rigoroznu upotrebu prikladnog pravnog jezika i terminologije ciljnog jezika,

— preciznu upotrebu pravne terminologije korištene u referentnim dokumentima (izvorni i ciljni jezik),

— rigorozno citiranje relevantnih zakonodavnih i/ili sudskih tekstova,

— upotrebu potrebnih pravnih baza podataka (Europske unije ili nacionalnih),

— usklađenost s Vade Mecumom Suda (ako je prikladno),

— isporuku u dogovorenom razdoblju i razdoblju navedenom u narudžbenici.

III.2.3. Podaci o osoblju odgovornom za izvršenje ugovora

Obveza navođenja imena i stručnih kvalifikacija osoblja zaduženog za izvršenje ugovora

Odjeljak IV: Postupak

IV.1. Opis

IV.1.1. Vrsta postupka

Ograničeni postupak

IV.1.3. Podaci o okvirnom sporazumu ili dinamičkom sustavu nabave

Nabava uključuje uspostavu okvirnog sporazuma

Okvirni sporazum s nekoliko gospodarskih subjekata Predviđeni najveći broj sudionika u okvirnom sporazumu: 300

IV.1.8. Podaci o Sporazumu o javnoj nabavi (GPA)

Nabava je obuhvaćena Sporazumom o javnoj nabavi: ne

IV.2. Administrativni podaci

IV.2.2. Rok za dostavu ponuda ili zahtjeva za sudjelovanje

Datum: 03/09/2021

IV.2.3. Procijenjeni datum slanja poziva na dostavu ponuda ili na sudjelovanje odabranim natjecateljima

IV.2.4. Jezici na kojima se mogu dostaviti ponude ili zahtjevi za sudjelovanje

Češki

IV.2.6. Minimalni rok valjanosti ponude

Trajanje u mjesecima: 12 (od isteka roka za dostavu ponuda)

Odjeljak VI: Dopunski podaci

VI.1. Podaci o obnavljanjima

Ova nabava će se ponavljati.: da

Predviđeno vrijeme za daljnje obavijesti koje će se objaviti:

Poziv na dostavu ponuda je trajan. Očekuje se objavljivanje novog poziva na nadmetanje, najkasnije u roku od 42 mjeseca od dana stupanja na snagu prvih okvirnih ugovora.

VI.2. Podaci o elektroničkim tijekovima rada

Prihvaćaju se elektronički računi

VI.3. Dodatni podaci

Potpisani zahtjevi za sudjelovanje trebaju se poslati e-poštom [potpisan prijavni obrazac (na ciljnom jeziku), skeniran i priložen e-pošti] ili poštom (potpisan prijavni obrazac (na ciljnom jeziku)). Poveznice na mrežne prostore za pohranu podataka neće se prihvaćati.

Na temelju ocjene njihovih sposobnosti, odabrani će se natjecatelji pozvati na dostavu ponude (najmanje pet natjecatelja po svakoj grupi, ako dostatan broj natjecatelja bude ispunjavao kriterije za odabir).

Budući da je poziv za podnošenje zahtjeva trajan za sve grupe, procjena novih zahtjeva primljenih nakon roka za zaprimanje, pod uvjetom da maksimalan broj izvršitelja po grupi nije dostignut, odvijat će se u redovitim razmacima tijekom izvršenja cjelokupnog ugovora.

Sudjelovanje u ovom postupku nabave je besplatno i, kao posljedicu, natjecateljima /ponuditeljima ne daje pravo da zahtijevaju bilo kakvu financijsku naknadu radi nastalih troškova.

Odabrani će natjecatelji biti pozvani da dostave ponudu, e-poštom napisanom zbog administrativnih razloga na engleskom ili francuskom jeziku.

Tekstovi koji trebaju biti prevedeni obuhvaćaju niz pravnih predmeta koji odgovaraju slučajevima podnesenima Sudu. Dužina teksta i stupanj hitnosti koji mogu biti traženi za prijevod su promjenjivi. Primjeri vrsta tekstova za prijevod mogu se naći na mrežnoj stranici Suda <http://curia.europa.eu>.

Od izvoditelja će se tražiti rad na tekstovima koji su prethodno obrađeni uporabom alata za računalno potpomognuto prevođenje (CAT alati). Od izvoditelja će se tražiti da izjave jesu li spremni upoznati se s takvim alatima, ako je to potrebno za neki određeni zadatak. Ako na to nisu spremni, izvršitelji se odriču prava na bilo koji zadatak za koji se traži takvo poznavanje, bez obzira na njihovu klasifikaciju na popisu izvršitelja.

Svi odlomci koji su prethodno djelomično ili u cijelosti prevedeni i koji su dostavljeni izvoditelju, ili u dokumentu koji će biti preveden ili zasebno, bit će oduzeti iz broja stranica na način naveden u okvirnom ugovoru.

VI.4. Postupci pravne zaštite

VI.4.1. Tijelo nadležno za postupak pravne zaštite

Službeni naziv: Opći sud

Poštanska adresa: Rue du Fort Niedergrünwald

Mjesto: Luxembourg

Poštanski broj: L-2925

Država: Luksemburg

E-pošta: generalcourt.registry@curia.europa.eu

Telefon: +352 4303-1

Telefaks: +352 4303-2100

Internetska adresa: <https://curia.europa.eu/e-Curia>

VI.4.3. Postupak pravne zaštite

Detaljniji podaci o roku(-ovima) za postupke pravne zaštite:

Razdoblje od dva mjeseca od objave mjere ili od obavijesti o tome podnosiocu žalbe ili, u slučaju izostanka obavijesti, od dana primanja dotičnih okolnosti na znanje, u skladu s člankom 263. UFEU-a.

VI.5. Datum slanja ove obavijesti

12/05/2021